

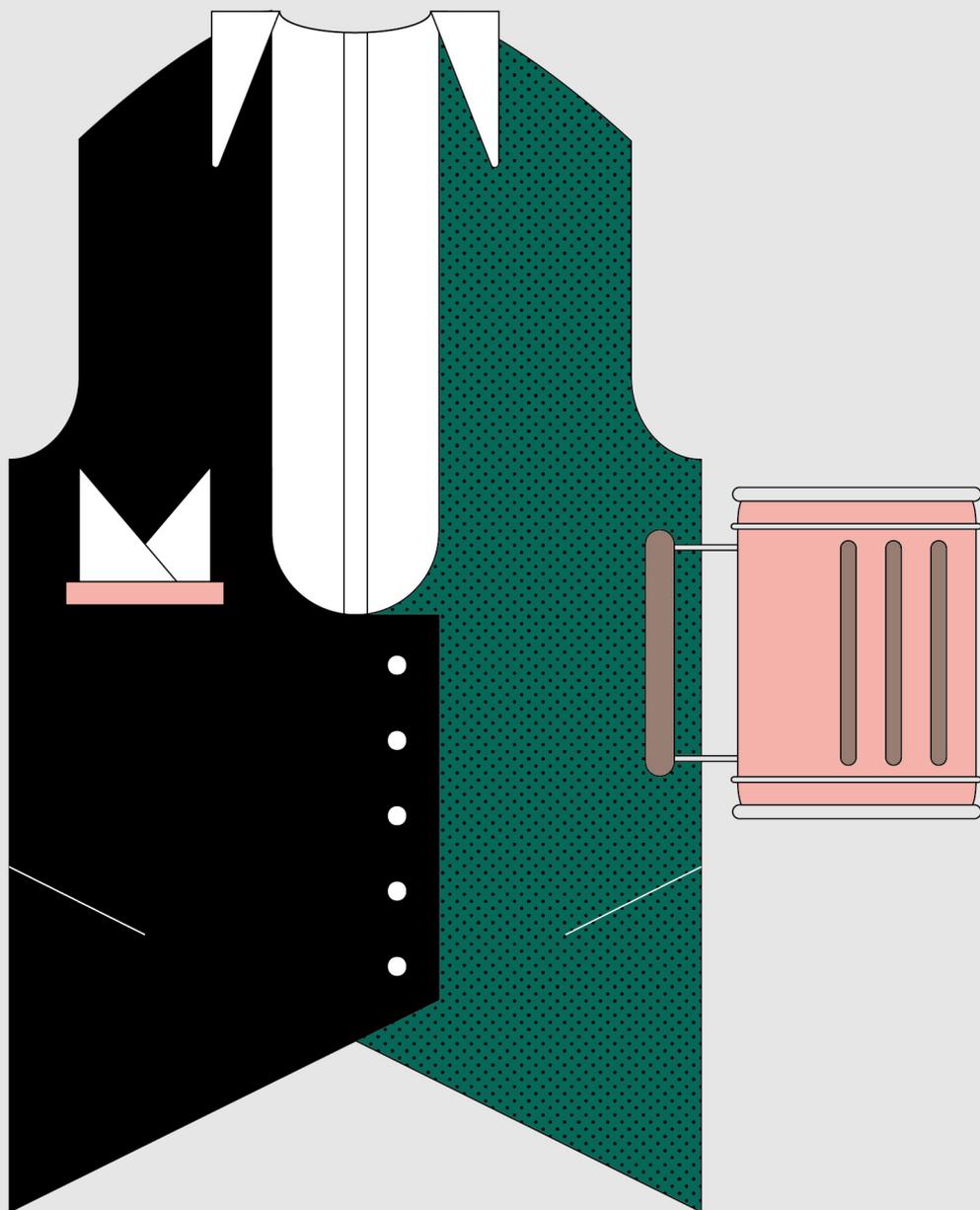
# 卡爾的荒誕酒館

電擊劇團 (葡萄牙)  
Teatro do Eléctrico (Portugal)

24/5  
2019



KARL VALENTIN KABARETT



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.  
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。  
電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.  
This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

鳴謝 / Agradecimento / Acknowledgement

**Sands**  
澳門金沙

主辦單位 / Organização / Organiser

 文化局  
INSTITUTO CULTURAL

免費聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

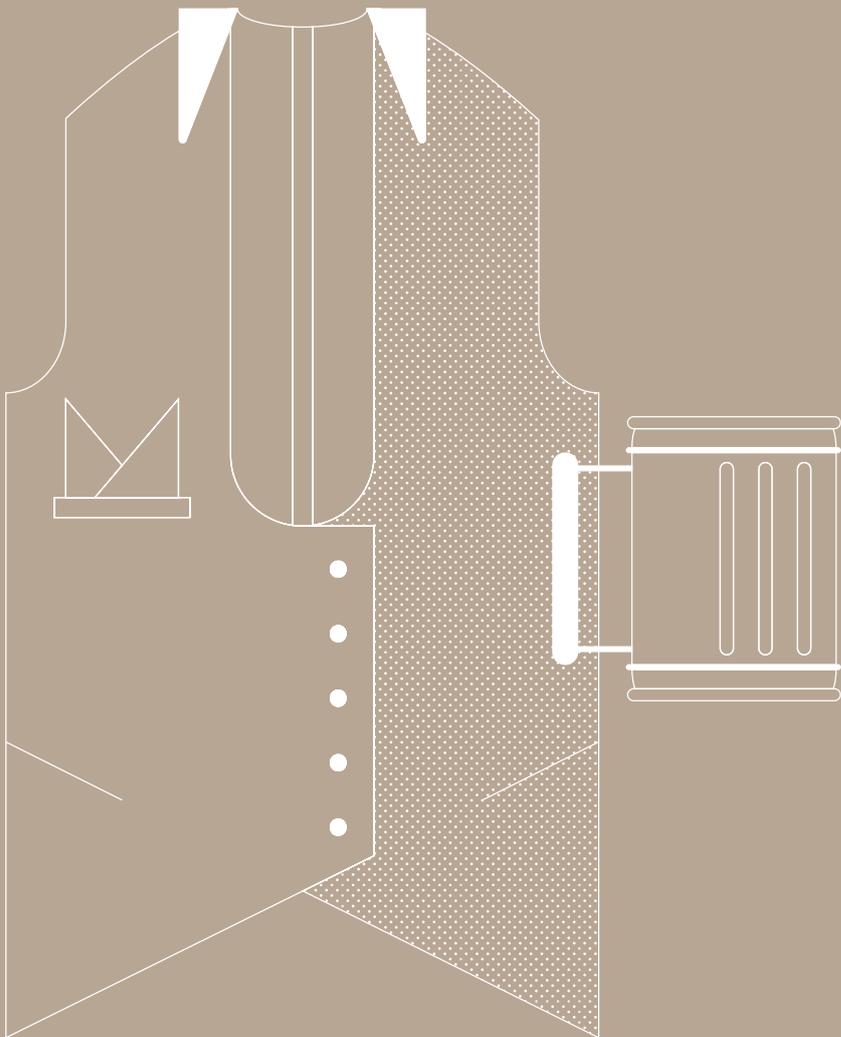
澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

24/05

20:00



金沙劇場  
Teatro Sands  
Sands Theatre

演出時間約一小時三十分，不設中場休息  
Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo  
Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

葡語及德語演出，設中、葡、英文字幕  
Interpretado em português e alemão, com  
legendagem em chinês, português e inglês  
Performed in Portuguese and German,  
with surtitles in Chinese and English

# 卡爾的荒誕酒館

電擊劇團 (葡萄牙)

文本

Karl Valentin (1882–1948)

翻譯

Almeida Faria、Jorge Silva Melo、  
Luíza Neto Jorge、Maria Adélia Silva Melo、  
Osório Mateus

導演

Ricardo Neves-Neves

音樂總監

Rita Nunes

編舞

Tiago Careto

聲音設計

Sérgio Delgado

燈光設計

Elduplo

導演助理

Rafael Gomes

演員

Ana Cloe、Elsa Galvão、Joana Campelo、  
José Leite、Márcia Cardoso、Rafael Gomes、  
Rita Cruz、Samuel Alves、Sílvia Figueiredo、  
Tadeu Faustino、Vítor Oliveira

製作、聯絡

Mafalda Simões

聯合出品

Teatro da Trindade、Festival de Almada、  
Teatro do Eléctrico M6

## 節目介紹

Karl Valentin 是德國二十世紀初的著名喜劇演員，有“德國卓別靈”之稱。《卡爾的荒誕酒館》串連了他的多部短篇劇作，以及一些二十世紀初的德語流行曲。十一位演員、一位歌手、一隊十人管弦樂隊，將帶來一場集現場音樂、舞蹈和戲劇於一身的文藝娛樂盛宴。Karl Valentin 的諷刺對白、演員的搞笑動作，定必令觀眾笑足全場。



## Valentin荒誕喜劇

在二十世紀戲劇大師的名單中，Karl Valentin (1882–1948) 的名字很少出現，那可能只是因為，他是一名與高雅藝術看似沾不上邊的“喜劇演員”。但在德國巴伐利亞地區，Valentin 卻是一個戲劇傳奇。

慕尼黑有一條街以“Karl Valentin”的名字命名，市中心廣場屹立了他的雕像，他的故居和紀念館都是旅遊名勝。另外，當地居民早已把 Valentin 的金句融入當地的口語裡，例如：“陌生人只有在陌生人之間才是陌生人”、“樂觀主義者就是不那麼悲哀地看悲哀世界的人”等。

Valentin 的戲劇風格，或可上溯至古希臘喜劇或意大利即興喜劇，但對其影響更深的，肯定是巴伐利亞的庶民生活。Valentin 成長於生活水平落後的鄉鎮地區，低下階層既是他的生活，也是他的創作靈感。他的表演事業開始於酒館，以演唱詼諧歌曲和演笑劇為生，這些都是當時流行的民間娛樂。憑著獨特的身體語言和喜劇天賦，Valentin 很快便打進德國戲劇界的大舞台，並與二戰前的不同藝術流派產生化學作用。他吸收了達達主義和超現實主義的某些藝術精神，作為他創作喜劇的元素；同時他亦曾啟發過不少與他同代的戲劇家，例如布萊希特史詩劇場的戲謔形式，正是來自 Valentin 的庶民小品；貝克特則在 Valentin 身上看到一種荒誕過度的悲哀感。甚至有人認為《等待果陀》中的流浪漢，其實是以 Valentin 的瘦子外型為原型。

Valentin 的作品短小精煉，語言純度極高，其黑色幽默表現於他對語言遊戲的靈活操作。他亦擅於將語言撕開，再提取其隱藏意義。他常以一些簡單的語言誤會起題，再別開生面地把這誤會如雪球般滾大，以呈現獨特的荒誕處境。有評論甚至稱他為“語言的無政府主義者”。

《卡爾的荒誕酒館》由葡萄牙劇場導演 Ricardo Neves-Neves 執導，剪輯了 Valentin 多個小品，並由十一名演員、一名歌手，以及一支十人樂隊擔綱演出。舞台設計簡約，演出色彩均來自演員誇張明快的表演節奏，以及 Valentin 綿裡藏針的精妙語言和歌曲，在喜感滿盈中流露出一陣幽微的荒誕氣氛。

文：鄧正健  
香港劇評人

# 藝術家及團體簡介

## Ricardo Neves-Neves

導演

獲里斯本戲劇與電影學校戲劇學士學位，以及里斯本大學戲劇研究碩士學位，曾參加 Simon Stephens 的編劇工作坊。Neves-Neves 現為電擊劇團藝術總監，同時為劇團的製作任編劇及導演。他是法國市立劇院與台北藝術節聯合製作的《漂浮之島》的編劇和聯合導演，並曾執導愛德華·奧比、馬丁·昆普、盧梭、莫扎特和狄更斯的作品。他的部分劇作曾出版成書，並翻譯成英文、法文、加泰羅尼亞文和中文。他曾於里斯本戲劇與電影學校及 ACT 演員學校教授演繹方法，以及與不同戲劇團體和機構合作。

## Rita Nunes

音樂總監

出生於 1978 年，曾於托馬爾音樂學院學習音樂，其後在阿爾馬達音樂與藝術專業學校修讀薩克管和室內樂課程，並取得里斯本高等音樂學校薩克管碩士學位。曾與多位著名薩克管演奏家合作，如 Daniel Deffayet、Jean-Yves Fourmeau、Claude Delangle、Mario Marzi 和 Henk Van Twillert，並應邀與高秉根樂團、葡萄牙交響樂團、里斯本大都會交響樂團等演出。現於里斯本國立藝術及音樂學院教授薩克管。

## 電擊劇團

電擊劇團成立於 2008 年，是一個由多位戲劇及音樂專業人士組成的非牟利文化團體，旨在對戲劇進行藝術探索。劇團的作品曾在葡萄牙巡演，近作有《撞日》、《堂區》、《卡爾的荒誕酒館》、《電影原聲帶》、《遊艇》等。劇團獲里斯本和盧樂的政府資助。

# Karl Valentin Kabarett

Teatro do Eléctrico (Portugal)

## Textos

**Karl Valentin (1882-1948)**

## Tradução

**Almeida Faria, Jorge Silva Melo,  
Luíza Neto Jorge, Maria Adélia Silva Melo e  
Osório Mateus**

## Encenação

**Ricardo Neves-Neves**

## Direcção Musical

**Rita Nunes**

## Coreografia

**Tiago Careto**

## Desenho de Som

**Sérgio Delgado**

## Desenho de Iluminação

**Elduplo**

## Assistente de Encenação

**Rafael Gomes**

## Elenco

**Ana Cloe, Elsa Galvão, Joana Campelo,  
José Leite, Márcia Cardoso, Rafael Gomes,  
Rita Cruz, Samuel Alves, Sílvia Figueiredo,  
Tadeu Faustino e Vítor Oliveira**

## Produção e Comunicação

**Mafalda Simões**

## Um espectáculo

**Teatro da Trindade, Festival de Almada e  
Teatro do Eléctrico M6**

## Programa

*Karl Valentin Kabarett* cruza várias peças curtas de Karl Valentin com músicas do repertório popular alemão do início do século XX, cantadas ao vivo, em alemão, por onze actores e um cantor lírico, acompanhados por uma orquestra de dez elementos. Este espectáculo, com música, dança e teatro, mostra o “constante complexo de inferioridade” das personagens de Karl Valentin. A ironia do texto e a alegria em palco garantem o riso do início ao fim.





© Alípio Padilha

# A Comédia Absurda de Valentin

O estilo cómico de Valentin remonta à antiga comédia grega ou à *commedia dell'arte*, um tipo de comédia italiana improvisada, mas a sua principal influência foi a vida do povo bávaro. Crescendo numa vila pobre, Valentin viveu entre as classes mais baixas e foi delas que retirou a sua inspiração e criatividade. Valentin começou a sua carreira em cabarés e cervejarias, interpretando canções cómicas e comédia física, populares formas de entretenimento na época. Com uma linguagem corporal própria e talento para a comédia, Valentin lançou-se, rapidamente, nos grandes palcos da cena teatral alemã e teve contacto com diferentes géneros artísticos, ainda antes da Segunda Guerra Mundial.

Os trabalhos de Valentin são curtos e refinados na linguagem, com o humor negro centrado em torno da destreza linguística e jogos de palavras. Foi também exímio a desconstruir as palavras e a linguagem para daí extrair um significado oculto. Começava, frequentemente, uma comédia a partir de um simples mal-entendido verbal, que usava como uma abordagem típica para tecer um esboço singularmente absurdo ganhando, assim, o epíteto de “anarquista linguístico”.

*\* Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês*

**De Tang Ching Kin**

Crítico de teatro de Hong Kong

# Notas Biográficas

## Ricardo Neves-Neves

Encenação

É licenciado em Teatro pela Escola Superior de Teatro e Cinema de Lisboa, tem um mestrado em Estudos de Teatro pela Universidade de Lisboa e participou num workshop de dramaturgia orientado por Simon Stephens.

É o director artístico do Teatro do Eléctrico, onde escreve e encena. Encenou obras de Edward Albee, Karl Valentin, Copi, Spiro Scimone, Martin Crimp, Rousseau, Mozart, Lewis Carroll e Charles Dickens. Peças suas foram dirigidas por Mónica Garnel, Sandra Faleiro, Ana Lázaro, Paula Sousa e João André. Tem peças publicadas em: Cotovia/Artistas Unidos, Teatro Nacional D. Maria II, Companhia das Ilhas e Teatro da Terra. Tem peças traduzidas para inglês, francês, catalão e chinês. É autor e co-encenador de *Floating Island*, com Cheng-Ting Chen e Yi-Ting Hung, uma co-produção do Théâtre de la Ville (França) e do Festival de Artes de Taipé (Taiwan). Leccionou Interpretação na Escola Superior de Teatro e Cinema e na ACT – Escola de Actores. Colaborou com o Teatro da Terra, Primeiros Sintomas, Teatrosfera, Teatro Meridional, CET, Casa Conveniente, Teatro dos Aloés, Comédias do Minho, Cassefaz, Teatro O Bando e Procur.arte.

## Rita Nunes

Direcção Musical

Nascida em 1978, Rita Nunes iniciou seus estudos musicais no Conservatório Regional de Tomar, seguindo-se a Escola Profissional de Música de Almada, onde concluiu o curso complementar de instrumento na classe de saxofone do Professor Alberto Roque. Mais tarde, concluiu um mestrado em Saxofone na Escola Superior de Música de Lisboa. Trabalhou com saxofonistas famosos como Daniel Deffayet, Jean-Yves Fourmeau, Claude Delangle, Mario Marzi e Henk Van Twillert e foi convidada para colaborar com a Orquestra Sinfónica Portuguesa, a Orquestra Metropolitana de Lisboa, entre outras. Actualmente, é professora de saxofone na Escola de Música do Conservatório Nacional, em Lisboa.

## Teatro do Eléctrico

O Teatro do Eléctrico é uma associação cultural sem fins lucrativos, apoiada pelas cidades de Loulé e Lisboa. Fundada em 2008, agrupa profissionais do teatro e da música, com o intuito de promover a exploração artística na área do teatro.

As suas produções já percorreram Portugal, em cidades como Lisboa, Loulé, Almada, Porto, Braga, Ílhavo e Funchal. Trabalhos recentes incluem *Encontrar o Sol*, *A Freguesia*, *Karl Valentin Kabarett*, *Banda Sonora*, *Catamarã*, *Alice no País das Maravilhas* e *A Menina do Mar*.

# Karl Valentin Kabarett

Teatro do Eléctrico (Portugal)

Text

**Karl Valentin (1882-1948)**

Translators

**Almeida Faria, Jorge Silva Melo,  
Luíza Neto Jorge, Maria Adélia Silva Melo and  
Osório Mateus**

Director

**Ricardo Neves-Neves**

Music Director

**Rita Nunes**

Choreography

**Tiago Careto**

Sound Design

**Sérgio Delgado**

Lighting Design

**Elduplo**

Assistant to the Director

**Rafael Gomes**

Cast

**Ana Cloe, Elsa Galvão, Joana Campelo,  
José Leite, Márcia Cardoso, Rafael Gomes,  
Rita Cruz, Samuel Alves, Sílvia Figueiredo,  
Tadeu Faustino and Vítor Oliveira**

Production and Communication

**Mafalda Simões**

Presented by

**Teatro da Trindade, Festival de Almada and  
Teatro do Eléctrico M6**

## Programme Notes

*Karl Valentin Kabarett* crosses several short pieces written by Karl Valentin, with popular German songs from the early 20<sup>th</sup> century, sung live in German by 11 actors and a lyric singer, accompanied by a ten-musician-orchestra.

This theatrical performance featuring music, dance and drama shows the “constant inferiority complexity” of Karl Valentin’s characters. The irony of the text plus the joy on stage guarantee laughter from start to finish.





© Alpio Padilha

# Valentin's Absurd Comedy

Valentin's comical style can be traced back to ancient Greek comedy or commedia dell'arte, a type of Italian improvised comedy, but he was mostly influenced by the life of the Bavarian commoners. Growing up in a town with low standard of living, Valentin lived among the lower classes, from whom he drew creative inspirations. He started his career in cabarets and beer halls performing witty songs and slapsticks, which were popular folk entertainment at that time. With his peculiar body language and comic talent, Valentin quickly launched himself onto the grand stages in Germany's theatre scene, and had chemistry with different schools prior to World War II.

Valentin's works are short and refined in language, with black humour centred around linguistic dexterity and wordplay. He was also good at deconstructing words and language to extract its subtext. He often started a comedy from a simple verbal misunderstanding, which he would snowball in a typical approach to weave a uniquely absurd sketch, thus earning him the epithet of "linguistic anarchist".

*\* This article is excerpted and translated from Chinese*

**By Tang Ching Kin**  
Hong Kong theatre critic

# Biographical Notes

## Ricardo Neves-Neves

Director

Neves-Neves earned a Bachelor's degree in Theatre from the Lisbon Theatre and Film School and a Master's degree in Theatre Studies from the University of Lisbon, and has participated in a playwriting workshop with Simon Stephens.

As the Artistic Director of Teatro de Eléctrico, Neves-Neves writes and directs for the company. He has directed pieces by Edward Albee, Karl Valentin, Copi, Spiro Scimone, Martin Crimp, Rousseau, Mozart and Charles Dickens. His works have been staged by Mónica Garnel, Sandra Faleiro, Ana Lázaro, Paula Sousa and João André. Some of his works have been published by Artistas Unidos/Cotovia, D. Maria II National Theater, Companhia das Ilhas and Teatro da Terra, and translated into English, French, Catalan and Chinese.

He is the playwright and co-director of *Floating Island*, a co-production between Théâtre de la Ville (France) and the Taipei Arts Festival (Taiwan). He taught Interpretation at the Lisbon Theatre and Film School and at ACT - Escola de Actores. He has collaborated with Teatro da Terra, Primeiros Sintomas, Teatrosfera, Teatro Meridional, CET, Casa Conveniente, Teatro dos Aloés, Comédias do Minho, Cassefaz, Teatro O Bando and Procur.arte.

## Rita Nunes

Music Director

Born in 1978, Nunes began her music studies at the Conservatório Regional de Tomar. She then learned saxophone and chamber music with Alberto Roque at Escola Profissional de Música e Artes de Almada, and earned a Master's degree in Saxophone from Escola Superior de Música de Lisboa. She has worked with renowned saxophonists such as Daniel Deffayet, Jean-Yves Fourmeau, Claude Delangle, Mario Marzi and Henk Van Twillert, and was invited to work with the Gulbenkian Orchestra, the Orquestra Sinfónica Portuguesa, the Orquestra Metropolitana de Lisboa, among others. She is now teaching saxophone at the Escola Artística de Música do Conservatório Nacional in Lisbon.

## Teatro do Eléctrico

Teatro do Eléctrico is a non-profit cultural association supported by the cities of Loulé and Lisbon. Founded in 2008, it is composed of professionals in theatre and music, and aims at artistic exploration in the field of theatre. Its productions have toured around Portugal, in cities like Lisbon, Loulé, Almada, Porto, Braga, Ílhavo and Funchal. Recent productions include *Encontrar o Sol*, *A Freguesia*, *Karl Valentin Kabarett*, *Banda Sonora*, *Catamara*, *Alice no País das Maravilhas* and *A Menina do Mar*.

《卡爾的荒誕酒館》藝術及製作團隊

Equipa Artística e de Produção de *Karl Valentin Kabarett*

Artistic and Production Team of *Karl Valentin Kabarett*

導演 / Encenação / Director

**Ricardo Neves-Neves**

音樂總監 / Direcção Musical / Music Director

**Rita Nunes**

編舞 / Coreografia / Choreography

**Tiago Careto**

聲音設計 / Desenho de Som / Sound Design

**Sérgio Delgado**

燈光設計 /

Desenho de Iluminação /

Lighting Design

**Elduplo**

導演助理 /

Assistente de Encenação /

Assistant to the Director

**Rafael Gomes**

服裝 / Guarda-Roupa / Wardrobe

**Rafaela Mapril**

服裝助理 /

Assistente de Guarda-Roupa /

Wardrobe Assistant

**Ana Sabino**

裁縫 / Costureira / Seamstress

**Cláudia Monteiro**

道具 / Adereços / Props

**Pessoa Jr.**

攝影 / Fotografia / Photography

**Alípio Padilha**

宣傳短片 /

Vídeo Promocional /

Promotional Video

**Eduardo Breda**

演出助理 / Apoio ao Espectáculo / Show Assistant

**Emanuel Santos**

製作、聯絡 /

Produção e Comunicação /

Production and Communication

**Mafalda Simões**

聯合出品 / Um Espectáculo / Presented by

**Teatro da Trindade**

**Festival de Almada**

**Teatro do Eléctrico M6**

演出者 / Intérpretes / Performers

演員 / Actores / Actors

Ana Cloe  
Elsa Galvão  
Joana Campelo  
José Leite  
Márcia Cardoso  
Rafael Gomes  
Rita Cruz  
Samuel Alves  
Sílvia Figueiredo  
Tadeu Faustino  
Vítor Oliveira

聲音演出 / Apoio Vocal / Vocal Support

João Henriques

男中音 / Barítono / Baritone

Tiago Amado Gomes

樂隊 / Orquestra / Orchestra

次中音薩克風 /  
Saxofone Tenor /  
Tenor Saxophone

**Francisco Andrade**

中音薩克風 / Saxofone Alto / Alto Saxophone

**José Massarrão**

中音及上低音薩克風 /  
Saxofone Alto e Barítono /  
Alto and Baritone Saxophone

**Rita Nunes**

小號 / Trompetes / Trumpets

**Ivo Rodrigues**  
**Tomás Pimentel**

低音結他 / Baixo / Bass

**José Almeida**

小提琴 / Violino / Violin

**Marcos Lázaro**

鼓 / Bateria / Drums

**Rui Pereira**

鋼琴 / Piano

**Simon Wadsworth**

長號 / Trombone

**Xavier Ribeiro**

## 主辦單位人員

### Ficha Técnica

### Personnel

#### 總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

#### 節目及外展活動統籌 /

Coordenação de Programação e Festival Extra /  
Programming and Outreach Programme  
Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

#### 節目協調 /

Assistentes de Coordenação de Programação /  
Programming Assistant Coordinators

張祺琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

#### 節目執行 /

Assistente do Programa /  
Programming Executive

Filipa Galvão

#### 技術顧問 /

Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

#### 技術統籌 /

Coordenação Técnica / Technical Coordinator

胡家兆 Vu Ka Sio

#### 市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações com a  
Imprensa e Serviço ao Cliente /  
Marketing, Media Relations and Customer  
Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

#### 市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /  
Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

#### 市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

#### 傳媒關係及新媒體推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Relações com a  
Imprensa e Promoção de Novos Média /  
New Media Promotion and Media Relations  
Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

#### 傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /  
Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

#### 新媒體推廣執行 /

Assessoria de Promoção de Novos Média /  
New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

#### 客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação do Serviço  
ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

#### 客戶服務執行 /

Serviço ao Cliente / Customer Service

翁麗晶 Yung Lai Jing

#### 票務協調 /

Assistente de Coordenação de Bilhetes /  
Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

#### 文宣編輯 /

Edição de Materiais Promocionais /  
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

#### 文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /  
Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

#### 影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

#### 網頁製作 / Produção do Website / Website Production

#### 組織及資訊處

Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

#### 攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

#### 場刊協調 /

Coordenação dos Programa de Casa /  
House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

#### 場刊編輯及校對 /

Edição e Revisão dos Programa de Casa /  
House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃鎋棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

#### 設計 / Design

#### 演藝發展廳

Departamento de Desenvolvimento das Artes  
do Espectáculo

Department of Performing Arts Development

第三十屆  
澳門藝術節

3/5-2/6  
2019

30.<sup>º</sup> FESTIVAL  
DE ARTES  
DE MACAU

30<sup>TH</sup> MACAO  
ARTS  
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門文化遺產  
PATRIMÓNIO  
CULTURAL  
DE MACAU